

Contents

Acknowledgements — V

List of figures and charts — XI

List of symbols — XIII

1 Introduction — 1

- 1.1 A study of the trilingual child, Y — 2
- 1.2 Features of this book — 5
- 1.3 English, Japanese, and Mandarin — 6
- 1.4 Overview — 8

2 Family language policy — 11

- 2.1 Studies of family language policy — 12
- 2.2 Factors influencing family language policy — 14
- 2.3 Literacy in language socialization — 16

3 Child agency in family language policy — 19

- 3.1 Negotiating and reshaping parents' language policy and practices — 20
- 3.2 The bidirectional influence between parents and children — 22
- 3.3 At what point can children have an influence on family language policy? — 23

4 An ethnographic case study — 26

- 4.1 Ethnographic case studies of family language policy — 27
- 4.2 Data collection — 30
- 4.3 Data transcription — 34
- 4.4 Data analysis — 36
- 4.5 Limitations and considerations — 38

5 A journey from being socialized to being the main socializing agent in family language policy — 40

- 5.1 Overall patterns of language use in Y's family — 40
- 5.2 Dynamic language practices guided by parents — 44
 - 5.2.1 Learning one language in one context — 44
 - 5.2.2 Parents' code-switching — 50
 - 5.2.3 Establishing a multilingual space through translanguaging — 53

- 5.3 From participant to child leader in family language practices — **56**
- 5.3.1 Taking advantage of different linguistic resources — **57**
- 5.3.2 Code-mixing and code-switching: from unintentional to intentional — **59**
- 5.3.3 Socializing in dual-lingual conversations — **66**
- 5.3.4 Collaborative translating — **67**
- 5.3.5 Translanguaging — **71**

6 From parent facilitators to child manager — 75

- 6.1 Parents as language facilitators — **75**
- 6.1.1 Adopting a flexible one-parent-one-language policy — **76**
- 6.1.2 From monolingual-like discourse strategies to bilingual-like discourse strategies — **79**
- 6.2 Child as language manager — **85**
- 6.2.1 Redefining the one-parent-one-language policy — **85**
- 6.2.2 Reshaping adults' discourse strategies — **87**
- 6.2.3 Becoming a language teacher to parents — **92**
- 6.2.3.1 Pronunciation — **95**
- 6.2.3.2 Vocabulary — **98**
- 6.2.3.3 Grammar — **99**

7 Metalinguistic, cultural awareness, and evolving identity — 102

- 7.1 Parents' flexible language ideologies — **102**
- 7.1.1 Parents' attitudes to trilingualism — **103**
- 7.1.2 Parents' invisible ideologies and factors affecting them — **105**
- 7.2 Y's emerging agency: from birth to 8;1 — **108**
- 7.2.1 Assessing general language proficiency — **108**
- 7.2.2 Distinguishing relative language proficiency — **111**
- 7.2.3 Distinguishing literacy skills from language skills — **112**
- 7.2.4 Associating language ability with language practices — **113**
- 7.2.5 The development of linguistic and ethnic identity — **114**
- 7.3 Y's consistent agency: from Japan to Scotland — **118**
- 7.3.1 Language preferences — **118**
- 7.3.2 Consistency between beliefs and actions in the non-societal languages — **121**
- 7.3.3 Learning language and culture in native and non-native environments — **123**
- 7.4 Cross-linguistic influence and child agency — **125**
- 7.4.1 Language dominance — **125**
- 7.4.2 Developmental errors — **127**

7.4.3	Parental modelling —	128
7.4.4	Home language mode —	128
8	Creativity and literacy-driven language socialization —	131
8.1	Creativity in childhood —	131
8.1.1	Play —	132
8.1.2	Artistic and musical creativity —	134
8.2	Creativity in literacy —	137
8.2.1	Acquiring three linguistic systems —	138
8.2.2	Making cross-linguistic associations among written forms —	143
8.3	Reading as a means of language socialization —	146
8.3.1	Becoming an independent reader —	147
8.3.2	Imagination and using language from books in daily speech —	148
8.3.3	Narrating —	150
8.3.4	Translating books —	152
8.4	Writing as a means of language socialization —	154
8.4.1	Guided writing —	155
8.4.2	Creative writing —	156
8.5	Adding Spanish and Japanese sign language to trilingualism —	178
8.6	Reading newspapers and publishing articles —	181
8.7	Doing research —	183
9	The contribution of this research —	186
Appendix 1: Videos taken between 2;0 and 5;10 — 191		
Appendix 2: Transcription conventions in the example of two coded transcripts — 193		
References — 195		
Index — 207		